

IV

(Akti, sprejeti pred 1. decembrom 2009 v skladu s Pogodbo ES, Pogodbo EU in Pogodbo Euratom)

ODLOČBA KOMISIJE

z dne 10. marca 2009

o državnih pomočeh C 43/07 (ex N 64/07) in C 44/05 (ex NN 79/05, ex N 439/04) Poljske za Huta Stalowa Wola S.A.

(notificirano pod dokumentarno številko C(2009) 1480)

(Besedilo v poljskem jeziku je edino verodostojno.)

(Besedilo velja za EGP)

(2010/174/ES)

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI –

(evidentiran 2. februarja 2005), 4. aprila 2005 (evidentiran 8. aprila 2005), 7. junija 2005 (evidentiran 9. junija 2005), in 2. septembra 2005 (evidentiran 6. septembra 2005).

Ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti prvega pododstavka člena 88(2) Pogodbe,

(3) Med to izmenjavo informacij se je pokazalo, da so bili nekateri priglašeni ukrepi izvedenih v nasprotju s členom 88(3) Pogodbe ES.

ob upoštevanju Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru in zlasti člena 62(1)(a) Sporazuma,

(4) Z dopisom z dne 23. novembra 2005 je Komisija sporočila Poljski, da bo glede navedenih ukrepov sprožila postopek v skladu s členom 88(2) Pogodbe ES.

po pozivu zainteresiranim stranem, naj predložijo svoje pripombe v skladu z navedenimi določbami,

(5) Odločitev Komisije, da sproži postopek iz člena 88(2), je bila objavljena v *Uradnem listu Evropske unije* ⁽¹⁾. Komisija je zainteresirane strani pozvala, naj predložijo svoje pripombe v zvezi z ukrepi.

ob upoštevanju naslednjega:

1. POSTOPEK

(1) Z dopisom z dne 8. oktobra 2004 je Poljska obvestila Komisijo o ukrepih, odobrenih za prestrukturiranje družbe Huta Stalowa Wola S.A. (v nadaljnjem besedilu: družba HSW, upravičenka ali družba), s čimer si je želela zagotoviti pravno varnost, da so bili ukrepi dodeljeni pred pristopom in se po pristopu ne uporabljajo ter da zato niso bili nova pomoč, ki bi jo lahko Komisija obravnavala v skladu s členom 88 Pogodbe ES. Poljska je Komisijo pozvala, naj te ukrepe odobri kot pomoč za prestrukturiranje, če bo ugotovila, da so nova pomoč.

(6) Poljska je predložila svoje pripombe z dopisom z dne 7. marca 2006, evidentiranim 9. marca 2006. Komisija ni prejela nobenih pripomb tretjih oseb.

(7) Z odločbo z dne 20. decembra 2006 je Komisija končala formalno preiskavo in razglasila pomoč za prestrukturiranje družbe HSW za združljivo s skupnim trgov (v nadaljnjem besedilu: odločba z dne 20. decembra 2006) ⁽²⁾. Preverjanje, ki ga je opravila Komisija, je pokazalo, da je bil del pomoči dodeljen pred pristopom Poljske k EU (157 milijonov PLN ali 37,2 milijona EUR ⁽³⁾), del pa po pristopu (66 milijonov PLN ali 15,6 milijona EUR).

(2) Komisija je Poljsko pozvala, naj posreduje dodatne informacije, z dopisi z dne 11. novembra 2004, 1. marca 2005, 27. aprila 2005 in 26. julija 2005, na katere je Poljska odgovorila z dopisi z dne 31. januarja 2005

⁽¹⁾ UL C 34, 10.2.2006, str. 5.

⁽²⁾ UL L 112, 30.4.2007, str. 67.

⁽³⁾ Vsi zneski, ki so jih poljski organi predložili v poljskih zlotih (PLN), so pretvorjeni v eure (EUR) na podlagi menjalnega tečaja z dne 15. januarja 2008, po katerem je 1 EUR = 4,22 PLN.

- (8) Komisija je sprejela odločbo z dne 20. decembra 2006 na podlagi načrta prestrukturiranja družbe HSW iz februarja 2006 (v nadaljnjem besedilu: februarski načrt), ki ga je Poljska predložila 9. marca 2006. Po sprejetju odločbe z dne 20. decembra 2006 je Poljska z dopisom z dne 2. februarja 2007 (evidentiranim 4. februarja 2007) priglasila posodobljeno različico načrta iz novembra 2006 (v nadaljnjem besedilu: novembrski načrt). Poljska je trdila, da zaradi notranjih upravnih razlogov ⁽⁴⁾ spremenjenega načrta ni bilo mogoče priglasiti Komisiji pred tem datumom.
- (9) Komisija je z dopisoma z dne 29. marca 2007 in 21. maja 2007 pozvala Poljsko, naj predloži dodatne informacije o spremembah februarskega načrta. Poljski organi so odgovorili z dopisom z dne 30. aprila 2007, evidentiranim istega dne, in dopisom z dne 5. junija 2007, evidentiranim istega dne. Poljski organi, službe Komisije in uprava družbe HSW so se srečali 7. junija 2007. Po srečanju je Komisija z dopisom z dne 22. junija 2007 pozvala Poljsko, naj predloži dodatne informacije. Poljska je odgovorila z dopisom z dne 13. julija 2007, evidentiranim istega dne.
- (10) Komisija se je 10. oktobra 2007 odločila, da sproži formalni postopek preiskave na podlagi člena 88(2) Pogodbe ES, ker je imela pomisleke, da je spremenjeni načrt prestrukturiranja izpolnjeval vse pogoje iz smernic Skupnosti o državni pomoči za reševanje in prestrukturiranje podjetij v težavah (v nadaljnjem besedilu: smernice iz leta 2004) ⁽⁵⁾. Komisija je v tej odločitvi navedla tudi možnost za razveljavitev odločbe z dne 20. decembra 2006 v skladu s členom 9 Uredbe Sveta (ES) št. 659/1999 ⁽⁶⁾.
- (11) Odločitev Komisije, da sproži postopek preiskave v skladu s členom 88(2) Pogodbe ES, je bila objavljena v *Uradnem listu Evropske unije* ⁽⁷⁾. Komisija je zainteresirane strani pozvala, naj predložijo svoje pripombe v zvezi z ukrepom.
- (12) Poljska je svoje pripombe predložila z dopisom z dne 15. januarja 2008, evidentiranim istega dne, in sicer po odobritvi podaljšane roka za predložitev pripomb (zahtevka z dne 30. oktobra 2007 in 6. decembra 2007, na katera je Komisija odgovorila z dopisoma z dne 20. novembra 2007 in 19. decembra 2007). Komisija je prejela tudi pripombe 13 tretjih oseb, vključno z upravičenko. Pripombe so predložili lokalni organi: predsednik mesta Stalowa Wola z dopisom z dne 11. novembra 2008, guverner okrožja Stalowa Wola z dopisom z dne 14. januarja 2008 in vojvoda Podkarpatske regije z dopisom z dne 15. januarja 2008. Pripombe so predložili tudi naslednji dobavitelji družbe HSW: Clak Hurtownia Artykołów Przemysłowych H. Adamski, J. Lach T. Knie s.j. z dopisom z dne 10. januarja 2008, Kwadrat Sp. z o.o. z dopisom z dne 10. januarja 2008, Odlewnia Staliwa „Labedy“ Sp. z o.o. z dopisom z dne 10. januarja 2008, Fabryka Maszyn Lubaczow Sp. z o.o. z dopisom z dne 11. januarja 2008 in SigmaKalon Cieszyn S.A. z dopisom z dne 11. januarja 2008. Poleg tega sta pripombe predložili naslednji banki, ki sodelujeta z družbo HSW: Bank Pekao S.A. z dopisom z dne 11. januarja 2008 in BRE Bank S.A. z dopisom z dne 14. januarja 2008. Pripombe sta predložila tudi podjetje ENESTA Sp. z o.o. (dobavitelj energije) z dopisom z dne 11. januarja 2008 in Sklad socialnega zavarovanja z dopisom z dne 21. januarja 2008. Upravičenka je predložila pripombe z dopisom z dne 14. januarja 2008.
- (13) Komisija je z dopisom z dne 28. januarja 2008 Poljski posredovala pripombe, ki jih je prejela od tretjih oseb.
- (14) Poljski organi so 9. in 14. aprila 2008 poslali dopisa komisarki Neelie Kroes, na katera je odgovorila 28. aprila 2008, pri čemer je zaprosila za dodatne informacije. Poljski organi so na ta dopisa odgovorili z dopisoma z dne 4. julija 2008, evidentiranimi 9. julija 2008.
- (15) Poljska je predložila dodatne informacije z dopisom z dne 7. novembra 2008, evidentiranim istega dne. Komisija je 1. decembra 2008 poslala zahtevek za informacije, na katerega je Poljska odgovorila z dopisom z dne 22. decembra 2008, evidentiranim istega dne.

2. OPIS

2.1 Družba

- (16) Družba HSW, upravičenka do pomoči in matična družba skupine HSW, ima sedež v Stalowi Woli v Podkarpatskem vojvodstvu. Ta regija je upravičena do pomoči v skladu s členom 87(3)(a) Pogodbe ES. Februarja 2006 je skupino sestavljalo osem podjetij, v katerih je imela družba HSW vsaj 51-odstotni delež (s katerim je nadzorovala ta podjetja), in 10 podjetij, v katerih je imela ta družba manj kot 51-odstotni delež. Podjetja, ki so vključena v kapitalsko skupino HSW, si vzajemno dobavljajo material in zagotavljajo storitve. Poleg matične družbe sta podjetji z največjim osnovnim kapitalom v skupini podjetje HSW-Zakład Zespołów Napędowych Sp. z o.o. in podjetje HSW-Zakład Zespołów Mechanicznych Sp. z o.o. Prodaja podjetjem iz kapitalske skupine znaša 20–30 % celotne prodaje.
- ⁽⁴⁾ Novi načrt prestrukturiranja je uprava družbe HSW sprejela 7. novembra 2006. Nadzorni svet družbe HSW je načrt ratificiral 8. decembra 2006, pri čemer bi se lahko načrt po navedbah Poljske tedaj obravnaval kot končni. Poljskemu uradu za varstvo konkurence (OCCP) je bil poslan 13. decembra 2006.
- ⁽⁵⁾ UL C 244, 1.10.2004, str. 2.
- ⁽⁶⁾ UL L 83, 27.3.1999, str. 1.
- ⁽⁷⁾ UL C 298, 11.12.2007, str. 10.

- (17) Družba HSW je bila ustanovljena leta 1937 ter je najprej proizvajala tope in visokolegirano jeklo. V nasprotju s hčerinskim podjetjem HSW-Zakład Metalurgiczny ne proizvaja jekla. Leta 1991 se je preoblikovala v delniško družbo. Država ima še vedno v lasti 76 % delnic, 9 % jih pripada zaposlenim, drugi javni in zasebni delničarji pa imajo v lasti vsak po največ 5 % delnic. Družba HSW proizvaja gradbene stroje in vojaško opremo (tope, havbice itd.).
- (18) Leta 2002 je imela družba HSW 3 173 zaposlenih, leta 2005 pa se je njihovo število zmanjšalo na 2 400.
- (19) Eno od hčerinskih podjetij družbe HSW je distribucijsko podjetje Dressta Sp. z o.o. (v nadaljnjem besedilu: podjetje Dressta). Od septembra 2006 podjetje Dressta v celoti pod nadzorom družbe HWS. Vendar je imelo v preteklosti 51 % njegovih delnic v lasti podjetje Komatsu American International Company USA (v nadaljnjem besedilu: KAIC), ki je bilo tekmec družbe HSW. Leta 1995 je družba HSW dovoljenja in sredstva, ki se nanašajo na prodajo njenega blaga na tujih trgih, za 12 let prenesla na podjetje Dressta.

2.2 Težave družbe

- (20) Težave upravičenke so se začele leta 2002, ko se je njen prihodek zmanjšal s 494,9 milijona PLN (117,3 milijona EUR) leta 2000 na 352,6 milijona PLN (83,5 milijona EUR), kar je zmanjšanje za 29 %. Njen izvoz se je zmanjšal s 505 milijonov PLN (119,7 milijona EUR) na 279 milijonov PLN (66,1 milijon EUR). Prihodek na tujih trgih je bil manjši predvsem zaradi recesije in dejstva, da je podjetje Dressta pod vplivom glavnega delničarja (pomembnega konkurenta družbe HSW) znatno zmanjšalo prodajo izdelkov družbe HSW na severnoameriškem trgu.
- (21) Leta 2002 je poslovna izguba upravičenke znašala 33,9 milijona PLN (8,03 milijona EUR), predvsem zaradi neizkoriščenih proizvodnih zmogljivosti. Ker je bila večina prodaje družbe izvedena v ameriških dolarjih, čeprav je večina stroškov nastala v poljskih zlotih, je povečanje vrednosti poljske valute neugodno vplivalo na prodajo in donosnost upravičenke.
- (22) Družba HSW je bila zelo zadolžena. Njen dolg v obdobju 2000–2002 je znašal povprečno 169,1 milijona PLN (40,1 milijona EUR).
- (23) Poleg tega je družba poslovala z izgubo. Izgube iz prodaje so se povečale s 6,4 milijona PLN (1,52 milijona EUR) leta 2000 na 33,9 milijona PLN (8,03 milijona EUR) leta 2002.
- (24) Skupina HSW je imela leta 2002 137,7 milijona PLN (32,6 milijona EUR), leta 2003 pa 123,9 milijona PLN (29,4 milijona EUR) čiste izgube.

2.3 Prestrukturiranje

- (25) Leta 2002 je upravičenka pripravila načrt prestrukturiranja za obdobje 2003–2007, da bi odpravila te težave. Ta načrt je bil februarja 2006 spremenjen (v nadaljnjem besedilu: februarski načrt). Na podlagi tega načrta je Komisija sprejela odločbo z dne 20. decembra 2006. Načrt je bil novembra 2007 spremenjen (v nadaljnjem besedilu: novembrski načrt), zaradi česar se je Komisija odločila za ponovno sprožitev postopka.

2.3.1 Februarski načrt

- (26) Eden od glavnih ukrepov v februarjem načrtu je bila sprememba organizacijske strukture upravičenke. Glavna zamisel v zvezi s prestrukturiranjem družbe HSW je bila ločiti tisti del družbe, ki je neposredno povezan s proizvodnjo, od sredstev, ki naj bi se prestrukturirala. Zato je ministrstvo za finance, tj. večinski delničar družbe HSW, ustanovilo neodvisno podjetje HSW-Trading Sp. z o.o. (v nadaljnjem besedilu: podjetje HSW-Trading). Ministrstvo za finance je za dokapitalizacijo podjetja HSW-Trading namenilo 40 milijonov PLN (9,48 milijona EUR), kar je Poljska priglasila v okviru dodeljenih ukrepov za družbo HSW (točka 16 v spodaj navedeni tabeli 2).
- (27) Medtem ko je bilo podjetje HSW-Trading odgovorno za proizvodnjo in prodajo industrijskih strojev, logistiko, vodenje kakovosti in dobavo materiala za proizvodnjo strojev, je družba HSW zadržala razvojne in raziskovalne dejavnosti, financiranje proizvodnih sredstev, strateško trženje, prodajo rezervnih delov, popravila ter proizvodnjo in prodajo vojaške opreme. Družba HSW je bila odgovorna tudi za organizacijsko prestrukturiranje. Podjetje HSW-Trading je za izvajanje svojih dejavnosti pri družbi HSW najelo sredstva, ki so bila neposredno povezana s proizvodnjo. Na podjetje HSW-Trading se je začasno prenesla tudi potrebna delovna sila.
- (28) Ta ločitev naj bi trajala od leta 2004 do 2006, tj. ves čas prestrukturiranja družbe HSW. Podjetje HSW-Trading in družba HSW naj bi se ponovno združila konec leta 2006.
- (29) V februarjem načrtu je bilo predvideno pomembno prestrukturiranje zaposlovanja. Družba HSW bi ob koncu prestrukturiranja leta 2007 zaposlovala 2 100 delavcev, kar je zmanjšanje v primerjavi s 3 173 zaposlenimi konec leta 2002.

- (30) Da bi lahko upravičenka dosegla nove trge, naj bi se prestrukturirala tudi organizacija distribucijskega omrežja za gradbene stroje in rezervne dele na svetovnem trgu.
- (31) Prestrukturiranje družbe HSW naj bi vključevalo tudi prodajo hčerinskih podjetij in privatizacijo oddelkov, ki delujejo v storitvenem sektorju. Do leta 2006 je družba HSW prodala podjetje HSW-Zakład Kuźnia Matrykowa Sp. z o.o. za 38 milijonov PLN (9 milijonov EUR) ter podjetje HSW-Zakład Metalurgiczny (HSW-Walcownia Blach Sp. z o.o. in HSW-Huta Stali Jakosciowych). Družba HSW je s to privatizacijo ustvarila prihodek v znesku 112,2 milijona PLN (26,6 milijona EUR). Prodaja dveh hčerinskih podjetij, tj. HSW-Zakład Spreżynownia in HSW-Tlenownia, naj bi bila končana leta 2006.
- (32) Prestrukturiranje sredstev je vključevalo zmanjšanje proizvodne zmogljivosti s 1 500 gradbenih strojev na leto na 1 200 na leto. Predvidevalo se je, da sredstva družbe HSW presegajo njene potrebe. Ker se je nameravala družba HSW usmeriti k proizvodnji gradbenih strojev, naj bi se znaten delež njenih sredstev prodal. S prodajo sredstev med januarjem 2003 in decembrom 2005 je bil ustvarjen prihodek v znesku 52,1 milijona PLN (12,3 milijona EUR), kar je znatno preseglo napovedanih 10,3 milijona PLN (2,4 milijona EUR). Prodane so bila naslednja sredstva: približno 248,4 ha zemljišč (vključno s približno 153 ha gozdov), 76 000 m² nepremičnin ter 94 kosov strojev in opreme.
- (33) Skupni stroški prestrukturiranja, vključno s stroški prestrukturiranja pred pristopom, so skupno znašali 450,3 milijona PLN (106,7 milijona EUR), zajemali pa so predvsem prestrukturiranje civilnopravnih odgovornosti (95,6 milijona PLN in 113,2 milijona EUR), stroške organizacije sistema oskrbe in distribucije (151,2 milijona EUR), stroške zagotavljanja stalne oskrbe (40,0 milijona PLN) ter posodobitev (30,5 milijona EUR).
- 2.3.2 Novembrski načrt
- (34) Poljska je z dopisom z dne 2. februarja 2007 Komisijo obvestila o spremembah načrta prestrukturiranja, izvedenih novembra 2006. Poljska navaja, da te spremembe ne bodo spremenile zneska državne pomoči in da so v skladu s točko 52 smernic iz leta 2004.
- (35) Glavna sprememba februarskega načrta je zadevala financiranje prestrukturiranja: namesto da bi družba HSW povrnila dolgova, ki ju je leta 2003 in 2004 pred pristopom odobrila državna Agencija za industrijski razvoj (v nadaljnjem besedilu: ARP), in obresti v zvezi s tema dolgovoma ⁽⁸⁾, bo ARP zamenjala nominalno vrednost dolga za lastniški delež in tako postala delničarka družbe HSW. Druge spremembe zadevajo odložitev organizacijskega prestrukturiranja.
- (36) Po mnenju Poljske bo konverzija dolga v lastniški delež družbi HSW omogočila zbrati sredstva, ki jih potrebuje za ustrezno delovanje na trgu in za nujne naložbe v prihodnosti. Poljska je navedla, da se bo od 96,2 milijona PLN (prvotna dolga v skupnem znesku 75 milijonov PLN in 21,2 milijona PLN v obračunanih obrestih) ⁽⁹⁾:
- [0–50] (*) milijonov PLN porabilo za posodobitev opreme in dodatne naložbe, ki so po mnenju Poljske potrebne za ponovno vzpostavitev sposobnosti preživetja,
 - [0–50] milijonov PLN potrebovalo za dodatne stroške v zvezi z odloženo združitvijo družbe HSW in podjetja HSW-Trading, zaradi česar so se povečali stroški za prestrukturiranje zaposlovanja,
 - [50–100] milijonov PLN porabilo za financiranje dodatnega kopičenja zaloge, več terjatev zaradi daljših plačilnih rokov računov strank in krajših rokov za plačila dobaviteljem,
 - [0–10] milijonov PLN porabilo za financiranje dodatnih komercialnih kreditov.
- (37) Poljska trdi, da potrebuje družba HSW dodaten denarni tok (zgoraj navedenih [0–100] milijonov PLN), ker je postal trg gradbene mehanizacije bolj konkurenčen: konkurenti družbe HSW dajejo strankam daljše roke za plačilo računov in se strinjajo s krajšimi roki za plačila dobaviteljem.
- (38) Skupni stroški prestrukturiranja iz novembrskega načrta, vključno s stroški prestrukturiranja pred pristopom, znašajo 456,9 milijona PLN (108,3 milijona EUR) in zajemajo postavke, povzete v tabeli 1:
- ⁽⁸⁾ Tj. do zdaj obračunane obresti v zvezi z dolgovoma in obresti, ki se bodo obračunavale do prvotnega datuma, določenega za povrnitev dolgov.
- ⁽⁹⁾ Znesek obresti je za 1,7 milijona PLN manjši od zneska, navedenega v uvodni odločbi. Poljska je pojasnila, da je družba HSW zaradi nekoliko poznejše izvedbe konverzije dolga v lastniški delež od prvotno načrtovane povrnila večji znesek zapadlih obresti in je zato znesek za povračilo manjši.
- (*) Podatki so poklicna tajnost.

Tabela 1

Povzetek stroškov prestrukturiranja, kot so bili predvideni v novembrskem načrtu

(v tisočih PLN)	
Ukrep za prestrukturiranje	Stroški
Prestrukturiranje civilnopravnih odgovornosti	95 648
Prestrukturiranje javnopravnih obveznosti	113 213
Organizacija sistema oskrbe in distribucije	158 741
Stalna oskrba z materialom ter rezervnimi in sestavnimi deli	40 000
Prestrukturiranje izdelkov	1 666
Prestrukturiranje sredstev	871
Prestrukturiranje zaposlovanja	4 199
Organizacijsko prestrukturiranje	2 013
Posodobitev proizvodnih zmogljivosti	30 524
Skupaj	456 878

3. ODLOČITEV O SPROŽITVI POSTOPKA NA PODLAGI ČLENA 88(2) POGODBE ES

- (39) Komisija se je 23. novembra 2005 odločila za sprožitev formalnega postopka preiskave. Z odločbo z dne 20. decembra 2006 je Komisija odobrila pomoč za prestrukturiranje družbe HSW na podlagi načrta prestrukturiranja družbe iz februarja 2006. Komisija se je 10. oktobra 2007 odločila za sprožitev formalnega postopka preiskave na podlagi priglasitve novembrskega načrta, ki je vključeval dodatno podporo za družbo HSW. V tej odločbi je Komisija predvidela možnost za razveljavitev odločbe z dne 20. decembra 2006, ker je ta odločba temeljila na napačnih informacijah.

3.1 Odločba z dne 23. novembra 2005 o sprožitvi postopka preiskave

- (40) Komisija je v odločbi z dne 23. novembra 2005 navedla, da so bili ukrepi pomoči v skupnem znesku 145,8 milijona PLN dodeljeni družbi HSW pred pristopom Poljske k EU, da so bili ukrepi v skupnem znesku 27,9 milijona PLN družbi dodeljeni po pristopu Poljske k EU brez odobritve Komisije ter da ukrepi v skupnem znesku 43,4 milijona PLN še niso bili dodeljeni in so zato nova državna pomoč.
- (41) Komisija se je odločila za sprožitev formalnega postopka preiskave zaradi dveh razlogov.
- (42) Prvi razlog je bil, da je Komisija dvomila, da je pomoč za prestrukturiranje združljiva s skupnim trgov.

- (43) V zvezi s tem je Komisija dvomila, da je mogoče z načrtom prestrukturiranja ponovno vzpostaviti dolgoročno sposobnost preživetja upravičenke, ker je menila, da je cilj načrta odplačilo zapadlih dolgov in pokritje stroškov poslovanja.

- (44) Poleg tega je Komisija dvomila, da je bilo izvedenih dovolj izravnalnih ukrepov. Čeprav je Poljska trdila, da je družba HSW načrtovala zmanjšanje proizvodne zmogljivosti za 20 %, naj bi se izkoriščenost proizvodne zmogljivosti v skladu z načrtom povečala s 27,7 % leta 2002 na 66 % leta 2007. Komisija je dvomila v neto učinek tega postopka.

- (45) Komisija je prav tako dvomila, da je bila pomoč omejena na najmanjši potrebni znesek in da je bil lastni prispevek upravičenke zadostno velik, saj Poljska ni jasno določila, kaj šteje za lastni prispevek k prestrukturiranju in kaj se je financiralo z državno pomočjo.

- (46) Poleg tega je Komisija dvomila, da je bilo upoštevano načelo enkratnosti pomoči, saj je podjetje HSW-Zakład Zespołów Mechanicznych, tj. hčerinsko podjetje zadevne družbe, prejelo pomoč za prestrukturiranje za obdobje 2003–2007 pred pristopom Poljske k Evropski uniji. Zato je bilo treba dokazati, da ta pomoč ni imela učinkov prelitja na matično družbo HSW. Komisija je Poljsko prav tako pozvala, naj ji zagotovi, da pomoč za prestrukturiranje družbe HSW, če bo dovoljena, ne bo imela učinkov prelitja na podjetje HSW-Zakład Zespołów Mechanicznych.

(47) Drugi razlog za sprožitev formalnega postopka preiskave je bil, da je Komisija dvomila, da je bila subvencionirana specializirana vojaška proizvodnja (topovi) zadostno ločena od civilne proizvodnje gradbenih strojev. Z dopisoma z dne 7. junija 2005 in 2. septembra 2005 je Poljska Komisiji zagotovila, da je bilo navzkrižno subvencioniranje izključeno, Komisija pa je ugotovila, da je bilo razmerje med pomočjo za vojaško proizvodnjo in celotno pomočjo majhno v primerjavi z razmerjem med vojaško proizvodnjo in celotno proizvodnjo. Kljub temu je Komisija zaprosila za podrobnejša pojasnila o ločitvi računovodstva.

3.2 Odločba z dne 10. oktobra 2007 o ponovni sprožitvi postopka preiskave

- (48) Komisija je sprožila formalni postopek preiskave zaradi štirih razlogov.
- (49) Najprej je Komisija dvomila, da je mogoče z novembrskim načrtom ponovno vzpostaviti dolgoročno sposobnost preživetja družbe HSW, ker je menila, da je družba potrebovala dodaten denarni tok.
- (50) Komisija je prav tako dvomila, da je bila pomoč omejena na najmanjši potrebni znesek, ker Poljski organi niso zadostno pojasnili porabe presežka denarnega toka, ki ga je ustvarila konverzija dolga v lastniški delež.
- (51) Poleg tega je bila Komisija zaskrbljena, ker je menila, da se bo znesek pomoči zaradi konverzije povečal.
- (52) Nazadnje je Komisija poleg dvomov glede povečanja zneska pomoči izrazila dvom, da se učinek dodeljene pomoči ni spremenil in da zato ni neupravičeno izkrivljati konkurence. To pomeni, da je Komisija dvomila v zadostnost izravnalnih ukrepov, saj morajo biti v skladu s točko 40 smernic iz leta 2004 sorazmerni z izkrivljalnimi učinki pomoči.
- (53) Komisija se je odločila za ponovno sprožitev postopka preiskave, da bi po možnosti razveljavila odločbo z dne 20. decembra 2006.

4. PRIPOMBE TRETJIH OSEB

- (54) Komisija ni prejela nobenih pripomb tretjih oseb v zvezi s formalnim postopkom preiskave, sproženim 23. novembra 2005.

- (55) Po ponovni sprožitvi formalnega postopka preiskave je Komisija prejela pripombe 13 tretjih oseb, vključno z upravičenko. V prejetih pripombah je bilo poudarjeno zaupanje v uspešnost prestrukturiranja družbe HSW (javni in zasebni upniki, dobavitelji družbe HSW) in pomembnost družbe za regijo v celoti (upravičenka in lokalni organi, ki dodelijo pomoč).

5. PRIPOMBE POLJSKE

5.1 Pripombe v zvezi z odločbo z dne 23. novembra 2005

- (56) Poljski organi so najprej predložili pripombe v zvezi z oceno Komisije, kateri ukrepi so bili dodeljeni pred pristopom in kateri so bili nezakoniti ali nova pomoč. Poljski organi so trdili, da pomoč, dodeljena na podlagi spremenjenega Zakona z dne 30. oktobra 2002 o državnih pomočih za podjetja s posebno pomembnostjo za trg dela (glej tabelo 3), ni bila dodeljena pred pristopom, kar je v nasprotju s stališčem Komisije iz odločbe o sprožitvi formalnega postopka preiskave. Poljski organi so ponovili svoje predhodno stališče, da je bilo za dodelitev državne pomoči v skladu s tem zakonom odločilno privoljenje javnih upnikov upravičenke (v nadaljnjem besedilu: administrativne obljube) in ne odločba o prestrukturiranju, ki jo je izdal predsednik ARP. Ker so javni upniki družbe HSW, katerih terjatve so bile prestrukturirane, dali privolitev glede družbe HSW pred pristopom, poljski organi trdijo, da je bila ta pomoč dodeljena pred pristopom, zaradi česar Komisija ni pristojna za ocenjevanje njene združljivosti s skupnim trgom.
- (57) Poljski organi so opredelili dve spremembi pomoči, kot je bila prvotno priglašena z dopisom z dne 8. oktobra 2004. Prva in najpomembnejša sprememba je bila, da je bil del načrtovane državne pomoči (skupno 43,5 milijona PLN) delno umaknjen, pri čemer sta ga nadomestila dva ukrepa, ki glede na navedbe nista bila državna pomoč. Druga sprememba je bila stvarna in je zadevala določitev zneskov pomoči v okviru treh ukrepov, dodeljenih družbi HSW pred pristopom. V tabelah 2 do 5 so navedeni vsi ukrepi, ki so bili in bodo dodeljeni družbi HSW v obdobju prestrukturiranja ter kot so bili popravljeni ob upoštevanju pojasnil poljskih organov.
- (58) Poljski organi so prav tako trdili, da je treba načrtovani odlog in obročno plačilo javnopravnih obveznosti v znesku 22,1 milijona PLN (5,2 milijona EUR) (točka 28 v tabeli 4) obravnavati kot ukrep *de minimis*. Poljski organi so pri izračunu zneska pomoči uporabili metodologijo, s katero so obrestno mero, ki so jo uporabili za odlog, primerjali z referenčno obrestno mero Komisije. Poljski organi so ugotovili, da ukrep ni pomoč, kadar se

uporabi obrestna mera, ki je večja od referenčne mere. Poljski organi so menili, da je to primer odloga obveznosti do Sklada socialnega zavarovanja v znesku 16,4 milijona PLN (točka 29 v tabeli 4).

uporabiti ukrepov iz člena 9 Uredbe (ES) št. 659/1999 za razveljavitev odločbe z dne 20. decembra 2006. Poljska se je sklicevala na načelo pravne varnosti v zvezi s tem.

- (59) V zvezi s sposobnostjo preživetja družbe so poljski organi trdili, da je bilo organizacijsko prestrukturiranje uspešno, ker je družba HSW ponovno pridobila nadzor nad podjetjem Dressta in bi se lahko zato širila na dobičkonosni severnoameriški trg.
- (60) Poljski organi so v zvezi z zahtevo po omejitvi izkrivljanja konkurence trdili, da je bilo zmanjšanje proizvodnih zmogljivosti s 1 500 na 1 200 strojev veljaven izravnalni ukrep. Poleg tega so kot izravnalni ukrep obravnavali tudi prodajo hčerinskih podjetij družbe HSW.
- (61) V zvezi z omejitvijo pomoči na najmanjši potrební znesek so poljski organi predložili natančne podatke o zneskih, ki so jih obravnavali kot lastni prispevek.
- (62) Nazadnje poljski organi v svojih pripombah trdijo, da ni bila po pristopu dodeljena nobena državna pomoč in da se taka dodelitev tudi ne načrtuje. Če bi bile ugotovitve Komisije drugačne, bodo poljski organi zagotovili dodatne dokaze, da je državna pomoč združljiva s skupnim trgom.
- (63) V zvezi z dvomi Komisije o ločitvi vojaške in civilne proizvodnje družbe HSW so poljski organi Komisiji zagotovili, da omogoča sedanjí sistem stroškovnega računovodstva jasno ločevanje med stroški teh dveh vrst dejavnosti.

5.2 Pripombe v zvezi z odločbo z dne 10. oktobra 2007

- (64) Poljski organi so najprej ponovno pojasnili, da so bile spremembe načrta prestrukturiranja priglašene tako pozno zaradi dolgotrajnih notranjih postopkov.
- (65) Poljska je prav tako poudarila, da bi moral obseg postopka preiskave, ki je bil sprožen, zajemati le spremembo načrta prestrukturiranja na podlagi točke 52 smernic iz leta 2004, in trdila, da Komisija ne bi smela

- (66) Poleg tega je Poljska trdila, da se skupni znesek odobrene pomoči zaradi konverzije dolga v lastniški delež ni povečal.
- (67) Poljski organi so prav tako trdili, da je pomoč, enaka znesku posojil ARP, ki jih je odobrila Komisija z odločbo z dne 20. decembra 2006, previsoka, ker je bila izenačena z nominalno vrednostjo navedenih posojil (čeprav je Poljska priznala, da prej ni imela pripomb v zvezi s tem pristopom). Tudi če bi Komisija sprejela odločitev, da bi se pomoč zaradi konverzije dolga v lastniški delež povečala za znesek posojil ARP, znesek pomoči ne bi smel presegati nominalne vrednosti posojil, ki so bila odobrena že z odločbo z dne 20. decembra 2006.
- (68) Poljski organi so pojasnili, da je družba plačala 22,9 milijona PLN v obrestih na posojila ARP pred konverzijo. Ostale obresti, ki bi jih morala plačati družba HSW, če ne bi prišlo do konverzije dolga v lastniški delež, bi zato znašale 21,2 milijona PLN.
- (69) Poleg tega je Poljska trdila, da je bil preskus upnika v tržnem gospodarstvu v zvezi s konverzijo dolga v lastniški delež uspešen, zato ta konverzija ni bila državna pomoč v smislu člena 87(1) Pogodbe ES. Po mnenju Poljske je ARP upoštevala dejstvo, da je družba HSW začela delovati z dobičkom, in predvidevala, da se bo vrednost pridobljenih delnic postopno povečala.
- (70) V ostalih predloženih pripombah so poljski organi trdili, da bi moral novi paket za prestrukturiranje v celoti veljati za združljiv s smernicami iz leta 2004, pri čemer bi morala biti sprememba odobrena v skladu s točko 52 smernic, čeprav bi Komisija sprejela sklep, da je bil načrt prestrukturiranja znatno spremenjen.
- (71) Poljska je poudarila, da se je prestrukturiranje razen nekaj manjših sprememb izvedlo v skladu s februarским načrtom, pri čemer so se upoštevala merila za sposobnost preživetja, lastni prispevek in izogibanje neupravičenemu izkrivljanju konkurence.

5.2.1 Ponovna vzpostavitev sposobnosti preživetja

(72) Najprej so poljski organi v zvezi s ponovno vzpostavitvijo dolgoročne sposobnosti preživetja poudarili, da je podjetje povečalo svojo proizvodnjo in se usmerilo k bolj donosni prodaji težkih strojev (zlasti velikih buldožerjev in strojev za polaganje cevi). Družba je podvojila učinkovitost v smislu prihodka na zaposlenega (s 111 000 PLN na zaposlenega leta 2002 na 222 000 PLN na zaposlenega leta 2007).

(73) Poleg tega je družba HSW kljub izpostavljenosti tečajnim tveganjem dosegla večje kazalnike donosnosti, kot so bili predvideni v februarskem načrtu.

(74) Prav tako so bili vsi kazalniki likvidnosti in plačilne sposobnosti večji od napovedanih. Poljska je prav tako poudarila, da družba zdaj izkorišča prednosti zasebnega financiranja, kar dokazuje, da so udeleženci na trgu prepričani v sposobnost preživetja in plačilno sposobnost družbe.

(75) Nazadnje je Poljska poudarila, da je družba HSW bolj učinkovita pri zmanjševanju izpostavljenosti tečajnim tveganjem, ker si prizadeva za nakup materialov v isti valuti, kot je valuta, v kateri knjiži prodajo v računovodske izkaze.

5.2.2 Lastni prispevek k prestrukturiranju

(76) Poljska je trdila, da so se stroški prestrukturiranja povečali na 469,1 milijona PLN⁽¹⁰⁾ predvsem zaradi zamud pri organizacijskem prestrukturiranju. Vendar je lastni prispevek družbe k prestrukturiranju ostal večji od 50 % (53,9 %), ker je uspela od sprejetja odločbe z dne 20. decembra 2006 prodati dodatna sredstva.

(77) Poljski organi navajajo, da je lastni prispevek zajemal prihodek od prodaje osnovnih sredstev v znesku 61,4 milijona PLN, prihodek od prodaje hčerinskih podjetij v znesku 126,4 milijona PLN, nakupe dolgov na trgu v znesku 61,6 milijona PLN in preklic civilno-pravnih odgovornosti v znesku 3,5 milijona PLN.

5.2.3 Izogibanje neupravičenemu izkrivljanju konkurence

(78) Poljska je trdila, da se znesek pomoči ni povečal, tako da obsežnejši izravnalni ukrepi iz točke 52(b) smernic iz leta 2004 niso bili potrebni. Poljska meni, da uporablja družba dodaten denarni tok, ki se je ustvaril s konverzijo dolga v lastniški delež, le za ohranitev položaja na trgu. Po navedbah poljskih organov družba ne more pridobiti vodilnega položaja na domačem trgu, pri čemer zaseda

[...] in [...] mesto glede na prodani izdelek⁽¹¹⁾. Po navedbah Poljske delež družbe na svetovnem trgu ne presega [0–5] %.

(79) Poleg tega je Poljska poudarila pomembnost družbe za celotno regijo.

(80) Poljska vlada je Komisiji zagotovila, da bo izvedla načrtovano privatizacijo, pri čemer je kot ciljni datum za končanje postopka privatizacije navedla konec leta 2009.

6. UKREPI POMOČI

(81) Organi, ki so dodelili pomoč, so ministrstvo za finance, ministrstvo za znanost in informacijsko tehnologijo, davčni uradi, lokalni organi, Sklad socialnega zavarovanja (ZUS), Državni sklad za rehabilitacijo invalidov (PFRON), uradi ministrstva za finance in Agencija za industrijski razvoj (ARP).

(82) Poljska je trdila, da so bili nekateri ukrepi, dodeljeni družbi HSW, povezanih z zavarovanjem bistvenih interesov nacionalne varnosti. Ti ukrepi so skupno znašali približno 19 milijonov PLN (4,5 milijona EUR) ter so bili dodeljeni pred pristopom Poljske k Evropski uniji in po njem. Poljska se sklicuje na člen 296 Pogodbe ES in trdi, da določbe iz Pogodbe ES ne izključujejo, da bi države članice sprejemale ukrepe, ki so po njihovem mnenju potrebni za zavarovanje bistvenih interesov njihove varnosti.

(83) Najpomembnejša ukrepa, ki sta bila dodeljena nevojaškemu delu družbe HSW pred pristopom, sta bili dve posojili ARP v znesku 75 milijonov PLN (17,8 milijona EUR). Naslednji pomemben ukrep je dokapitalizacija hčerinskega podjetja HSW–Trading Sp. z o.o., ki jo je financiralo ministrstvo za finance v znesku 40 milijonov PLN (9,5 milijona EUR).

(84) Znesek 27,9 milijona PLN (6,6 milijona EUR) je bil dodeljen v obliki odpisa dolga na podlagi spremenjenega Zakona z dne 30. oktobra 2002 o državni pomoči za podjetja s posebno pomembnostjo za trg dela (glej tabelo 3). Prestrukturiranje v skladu s tem zakonom je nadzoroval predsednik ARP, temeljilo pa je na odločbi o prestrukturiranju iz člena 10(1)(4) in člena 19 navedenega zakona (v nadaljnjem besedilu: odločba o prestrukturiranju). Takšna odločba o prestrukturiranju, ki je odobrila načrt prestrukturiranja družbe HSW v obliki iz navedenega obdobja ter omogočila prestrukturiranje javnopravnih obveznosti, je bila izdana 29. aprila 2005 in spremenjena 17. junija 2005.

⁽¹⁰⁾ V primerjavi s 450 milijoni PLN, kot je navedeno v februarskem načrtu prestrukturiranja, in 456,9 milijona PLN iz novembrskega načrta.

⁽¹¹⁾ Poljska navaja podatke, ki jih je zagotovila svetovalna družba Off Highway Research.

(85) Glavna sprememba novembrskega načrta je bila, da se je dovolila konverzija dolga v lastniški delež: namesto da bi družba HSW povrnila dolgova, ki ju je pred pristopom leta 2003 in 2004 odobrila ARP (glej točki 8 in 15 v tabeli 2), in obresti v zvezi s tema dolgovoma, bo ARP zamenjala nominalno vrednost dolga za lastniški delež (točki 30 in 31 v tabeli 4). Zato je družba HSW, namesto da bi povrnila 97,1 milijona PLN (prvotni posojili v skupnem znesku 75 milijonov PLN in 22,1 milijona

PLN v obliki nepovrnjenih obresti), izdala delnice v vrednosti 75 milijonov EUR, ki jih je pridobila ARP (po navedbah Poljske je bila konverzija izvedena 2. julija 2007).

(86) Različni državni ukrepi za družbo HSW, priglašeni Komisiji in popravljeni v smislu dodatnih informacij, ki jih je zagotovila Poljska, so navedeni v naslednjih tabelah.

Tabela 2

Pomoč, dodeljena pred 30. aprilom 2004

(v tisočih PLN)

Št.	Navedeni datum sporazuma ali odločbe	Organ, ki dodeli pomoč	Oblika pomoči	Nominalni znesek	Znesek pomoči
1.	12.12.2003	Urad ministrstva za finance v Stalowi Woli	Odpis DDV za september 2002	1 047,5	1 047,5
2.	15.9.2003	Urad ministrstva za finance v Stalowi Woli	Dogovor o obročnem plačilu DDV za december 2002	4 769,8	155,0
3.	15.9.2003	Urad ministrstva za finance v Stalowi Woli	Dogovor o obročnem plačilu DDV za marec 2003	1 771,8	52,2
4.	15.9.2003	Urad ministrstva za finance v Stalowi Woli	Dogovor o obročnem plačilu DDV za maj 2003	2 175,2	77,4
5.	15.9.2003	Urad ministrstva za finance v Stalowi Woli	Dogovor o obročnem plačilu progresivnega davka na dohodek za marec 2003	623,3	16,0
6.	15.9.2003	Urad ministrstva za finance v Stalowi Woli	Dogovor o obročnem plačilu progresivnega davka na dohodek za maj 2003	463,4	5,0
7.	4.2.2003	Ustanova za socialno zavarovanje (ZUS), izpostava v Rzeszówu	Dogovor o obročnem plačilu prispevkov za obdobje junij-oktober 2002	6 252,1	1 211,6
8.	28.8.2003 (*)	Agencija za industrijski razvoj (ARP)	Posojilo	40 000,0	40 000,0
9.	15.9.2003	Urad ministrstva za finance v Stalowi Woli	Dogovor o obročnem plačilu DDV za junij 2002	696,9	77,1
10.	15.9.2003	Urad ministrstva za finance v Stalowi Woli	Odlog plačila obroka progresivnega davka na dohodek za julij 2002	183,9	15,3
11.	15.9.2003	Urad ministrstva za finance v Stalowi Woli	Sprememba datuma plačil obrokov progresivnega davka na dohodek za avgust 2002	211,5	26,8
12.	2.12.2003	Urad ministrstva za finance v Stalowi Woli	Dogovor o obročnem plačilu DDV za avgust 2002	655,5	49,3

(v tisočih PLN)

Št.	Navedeni datum sporazuma ali odločbe	Organ, ki dodeli pomoč	Oblika pomoči	Nominalni znesek	Znesek pomoči
13.	5.9.2003	Okrožni urad Nisko	Načrt obročnih plačil za stalno pravico uporabe	172,7	8,0
14.	21.3.2003	Okrožni urad Nisko	Načrt obročnih plačil za stalno pravico uporabe	20,5	0,3
15.	30.4.2004 (**)	Agencija za industrijski razvoj (ARP)	Posojilo	35 000,0	35 000,0
16.	30.4.2004	Ministrstvo za finance	Povečanje ustanovnega kapitala	40 000,0	40 000,0
17.	7.11.2003	Ministrstvo za znanost in informacijsko tehnologijo	Subvencija	637,0	465,0
18.	20.5.2003	Okrožni urad v Stalowi Woli	Vračilo stroškov	3,3	2,4
19.	20.5.2003	Okrožni urad v Stalowi Woli	Vračilo stroškov	3,3	2,4
20.	6.12.2002	Urad ministrstva za finance v provinci Podkarpackie	Odpis zaostalih plačil DDV	1 210	1 210
21.	6.12.2002	Mestni svet Stalowe Wole	Odpis zaostalih plačil davka na nepremičnine	496,8	496,8
22.	11.12.2002	Ustanova za socialno zavarovanje (ZUS), izpostava v Rzeszówu	Odpis neplačanih prispevkov in obresti	11 088,1	11 088,1
Skupaj I				147 482,6	131 006,2

(*) Ta ukrep je zadeval konverzijo dolga v lastniški delež, izvedeno julija 2007, in bo zato upoštevan tudi v tabeli 4.

(**) Prav tam.

Tabela 3

Pomoč, dodeljena po 30. aprilu 2004, na podlagi spremenjenega Zakona z dne 30. oktobra 2002 o državni pomoči za podjetja s posebno pomembnostjo za trg dela

(v tisočih PLN)

Št.	Datum prenosa sredstev in obveznosti na operaterja	Vrsta prestrukturiranih terjatev	Nominalni znesek	Znesek pomoči
23.	20.6.2005	Prestrukturiranje terjatev za DDV in progresivni davek na dohodek	10 696,6	Poljski organi niso navedli zneska pomoči
24.	20.6.2005	Prestrukturiranje terjatev v zvezi z okoljskimi podatki, skupaj z obrestmi	5 826,5	Isto
25.	20.6.2005	Prestrukturiranje terjatev v zvezi s prispevki za socialno zavarovanje (ZUS), vključno z obrestmi in stroški za podaljšanje	7 333,2	Isto
26.	20.6.2005	Prestavitev terjatev v zvezi s prispevki v Državni sklad za rehabilitacijo invalidov (PFRON), skupaj z obrestmi	996,5	Isto

(v tisočih PLN)

Št.	Datum prenosa sredstev in obveznosti na operaterja	Vrsta prestrukturiranih terjatev	Nominalni znesek	Znesek pomoči
27.	20.6.2005	Prestrukturiranje terjatev v zvezi z davkom na nepremičnine, ki se plačuje mestnemu svetu Stalowa Wola, od septembra 2002 do junija 2003	3 044,3	Isto
Skupaj 2			27 897,1	19 293,7 (*)

(*) Poljski organi niso zagotovili podatkov o protivrednosti ukrepa v obliki pomoči. Ta znesek pomoči se je izračunal ob predpostavki, da bi se 30,84 % obveznosti, prestrukturiranih na podlagi spremenjenega Zakona z dne 30. oktobra 2002 o državni pomoči za podjetja, ki so posebno pomembna za trg dela, povrnilo upnikom iz prihodka, ki bi ga pridobili s prodajo sredstev upravičenki po postopku iz navedenega zakona. Delež 30,84 % je podatek, ki ga predpostavlja spremenjena Odločba o prestrukturiranju z dne 17. junija 2005. Odpisani znesek bi tako znašal 69,16 % vseh obveznosti. Protivrednost pomoči je 100 % odpisanih obveznosti.

Tabela 4

Pomoč, dodeljena po 30. aprilu 2004

(v tisočih PLN)

Št.	Domnevni datum izplačila pomoči	Organ, ki dodeli pomoč	Oblika pomoči	Nominalni znesek	Znesek pomoči
28.	21.12.2004–19.10.2005	Različni organi	Odlog javnopravnih obveznosti	22 094,4	0,259
29.	25.4.2005	Ustanova za socialno zavarovanje (ZUS), izpostava v Rzeszówu	Odlog javnopravnih obveznosti	16 386,2	0,0
30.	2.7.2007	Agencija za industrijski razvoj (ARP)	Konverzija dolga v lastniški delež (glej ukrep 8 v tabeli 2)	40 000,0	40 000,0
31.	2.7.2007	Agencija za industrijski razvoj (ARP)	Konverzija dolga v lastniški delež (glej ukrep 15 v tabeli 2)	35 000,0	35 000,0
Skupaj 3				113 480,6	75 259,0

Tabela 5

Odobreni in načrtovani ukrepi

(v tisočih PLN)

	Kategorija ukrepa	Nominalni znesek	Znesek pomoči
I	Pomoč za prestrukturiranje, dodeljena pred 30. aprilom 2004	147 482,6	131 006,2
II	Pomoč za prestrukturiranje, dodeljena na podlagi spremenjenega Zakona z dne 30. oktobra 2002 o državni pomoči za podjetja s posebno pomembnostjo za trg dela	27 897,1	19 293,7
III	Odlog javnopravnih obveznosti – ukrepi, za katere je Poljska ugotovila, da so pomoč <i>de minimis</i> (*)	22 094,4	0,259
IV	Odlog javnopravnih obveznosti s strani Ustanove za socialno zavarovanje (ZUS) (**)	16 386,2	0,0
V	Konverzija dolga v lastniški delež – dodelila ARP 2. julija 2007	75 000,0	21 200,0

(*) Dodeljena po decembru 2004.

(**) Dodeljena leta 2005.

7. OCENA UKREPOV

7.1 Pristojnost Komisije

- (87) Ker so se nekateri dogodki, ki so pomembni za to zadevo, zgodili pred pristopom Poljske k Evropski uniji 1. maja 2004, mora Komisija najprej ugotoviti, ali je pristojna za ukrepanje v zvezi z zadevnimi ukrepi.
- (88) Za ukrepe, ki so začeli veljati pred pristopom in ne veljajo po pristopu, Komisija ne more preveriti, ali so skladni s postopkom začasnega mehanizma iz točke 3 Priloge IV k Pogodbi o pristopu Češke republike, Estonije, Cipra, Latvije, Litve, Madžarske, Malte, Poljske, Slovenije in Slovaške k Evropski uniji oziroma ali so skladni s postopki iz člena 88 Pogodbe ES. Pristopna pogodba in Pogodba ES od Komisije ne zahtevata ali jo ne pooblašata, da pregleda te ukrepe.
- (89) Vendar so ukrepi, ki so začeli veljati po pristopu, nova pomoč, za katero je v skladu s postopkom iz člena 88 Pogodbe ES pristojna Komisija. Za ugotavljanje časa začetka veljavnosti nekega ukrepa je merilo pravno zavezujoči akt, s katerim se pristojni nacionalni organ zaveže, da bo dodelil pomoč ⁽¹²⁾.
- (90) Posamezna pomoč, dodeljena pred pristopom, ne velja po pristopu, če je znan natančen znesek finančne izpostavljenosti države na podlagi tega ukrepa pomoči v obdobju, ko je bila pomoč dodeljena.
- (91) Komisija je lahko na podlagi podatkov, ki jih je predložila Poljska, ugotovila, da so bili ukrepi pomoči iz tabele 2 dodeljeni pred pristopom in se po njem ne uporabljajo. Komisija zato nima pristojnosti za ocenjevanje njihove združljivosti s skupnim trgov. Vendar jih je treba upoštevati pri določanju združljivosti ukrepov pomoči, ki se dodelijo ali se bodo dodelili po pristopu. Ti ukrepi znašajo 147 milijonov PLN (35 milijonov EUR) ⁽¹³⁾.

⁽¹²⁾ Glej zadevo T-109/01, *Fleuren Compost proti Komisiji*, Recueil 2004, str. II-127, točka 74.

⁽¹³⁾ Znesek 147 milijonov PLN vključuje posojili, ki ju je ARP odobrila HSW pred pristopom in znašajo 75 milijonov PLN. Ti posojili sta se leta 2007 pretvorili v lastniški delež in se tako v tabeli 4 prikazujeta kot zamenjava terjatev v lastniške deleže.

- (92) Kar zadeva ukrepe, dodeljene v skladu s spremenjenim Zakonom z dne 30. oktobra 2002 o državni pomoči za podjetja s posebno pomembnostjo za trg dela, iz tabele 3, je Komisija izrazila dvome, saj ni bilo dokončno razjasnjeno, kdaj so bili dodeljeni. Poljski organi v svojih pripombah na odločbo o sprožitvi formalnega postopka preiskave niso predložili nobenih novih utemeljitev v zvezi s tem. Privolitev posameznih organov, ki dodelijo pomoč, za prestrukturiranje terjatev v skladu s tem zakonom je nujna, vendar ni zadostna za izvajanje takšnega prestrukturiranja. Odločilni element postopka v skladu s tem zakonom je odločba o prestrukturiranju. Predsednik ARP je odločbo o prestrukturiranju izdal 29. aprila 2005, zato Komisija meni, da so bili ti ukrepi odobreni po pristopu. Komisija je zato pristojna za ocenjevanje njihove združljivosti s skupnim trgov. Ker je bila z dodelitvijo teh ukrepov kršena klavzula o mirovanju iz člena 88(3) Pogodbe ES, so ti ukrepi nezakonita pomoč v znesku 27,897 milijona PLN (6,61 milijona EUR).
- (93) Če so ukrepi iz tabele 4 državna pomoč, je Komisija pristojna za ocenjevanje njihove združljivosti s skupnim trgov, saj je jasno, da so bili odobreni po pristopu.

7.2 Utemeljitev razveljavitve

- (94) Člen 9 Uredbe (ES) št. 659/1999 določa, da „Komisija lahko razveljavi odločbo, [...] potem ko je zadevni državni članici omogočila, da predloži svoje pripombe, če je odločba temeljila na napačnih podatkih, ki so bili pridobljeni med postopkom in so bili odločilen dejavnik pri sprejetju te odločbe. Preden Komisija prekliče odločbo in sprejme novo, sproži formalni postopek preiskave na podlagi člena 4(4).“
- (95) Kot je že bilo navedeno, temelji odločba z dne 20. decembra 2006 na napačnih informacijah, in sicer v zvezi z načrtom prestrukturiranja iz februarja 2006, ki ob sprejetju navedene odločbe Komisije ni bil več veljaven. Poljski organi niso predložili posodobljene različice načrta prestrukturiranja, čeprav se je postopek preiskave, ki se je začel novembra 2005, še vedno izvajal in čeprav so ustrezni organi družbe HSW načrt že dodelili. Načrt prestrukturiranja je za Komisijo najpomembnejši vir informacij, da lahko oceni združljivost pomoči za prestrukturiranje. Čeprav februarski načrt najprej ni bil napačen vir informacij, je to postal po sprejetju novembrskega načrta. Februarski načrt, na podlagi katerega je Komisija sprejela odločbo z dne 20. decembra 2006, je bil zato napačen vir informacij ob sprejetju te odločbe Komisije.

- (96) Komisija zato meni, da je odločba z dne 20. decembra 2006 temeljila na napačnih informacijah, zaradi česar je treba spremeniti njeno razlago in tako na podlagi člena 9 Uredbe Sveta (ES) št. 659/1999 to odločbo razveljaviti.

7.3 Državna pomoč v smislu člena 87(1) Pogodbe ES

- (97) Člen 87(1) Pogodbe ES določa, da je vsaka pomoč, ki jo dodeli država članica ali ki je dodeljena iz državnih sredstev v kakršni koli obliki ter ki izkrivlja ali grozi, da bo izkrivljala konkurenco z dajanjem prednosti določenim podjetjem ali proizvodnji določenega blaga, in vpliva na trgovino med državami članicami, nezdružljiva s skupnim trgom.

- (98) Poljski organi niso izpodbijali dejstva, da so ukrepi iz tabel 2 in 3 državna pomoč.

7.3.1 Februarski načrt

- (99) Poljski organi trdijo, da pomoč v obliki odloga plačila davčnih obveznosti in obveznosti socialnega varstva družbe HSW (ukrepa 28 in 29 v tabeli 4) ni državna pomoč, saj gre za pomoč *de minimis* ali del pomoči, ki je enak nič. Poljski organi utemeljujejo to trditev na podlagi izračuna dela pomoči ukrepov.

- (100) Komisija se ne strinja z metodo izračunavanja, ki jo uporabljajo poljski organi. Ti ukrepi veljajo tudi za družbo v finančnih težavah. Tveganje za reprogramiranje dolga v korist družbi HSW je večje kot pri zdravih družbah, kar bi se moralo izraziti v zaračunanih obrestih. Zato referenčne obrestne mere ni mogoče uporabiti kot merila uspešnosti. Metoda izračunavanja, ki primerja dejansko zaračunano obrestno mero z referenčno obrestno mero, v tem primeru ni ustrezna, tako da Komisija ne more sprejeti trditve poljskih organov.

- (101) Praksa Komisije ⁽¹⁴⁾ je, da je lahko del pomoči pri podjetjih v finančnih težavah enak nominalnemu znesku. Ukrepi pomoči v obliki odloga iz tabele 4 znašajo 38,480 milijona PLN (9,12 milijona EUR).

- (102) Komisija ugotavlja, da so bili ukrepi iz tabele 3 ter odloga v okviru ukrepov 28 in 29 iz tabele 4 financirani iz državnih sredstev. Na podlagi take pomoči ima posamezno podjetje prednost, ker uživa ugodnost, ki mu na

trgu ni na voljo. Družba HSW se ukvarja s proizvodnjo gradbenih strojev, ki se prodajajo v ES v razmerah intenzivne konkurence med operaterji iz različnih držav članic. Ti ukrepi so zato državna pomoč v smislu člena 87(1) Pogodbe ES.

7.3.2 Novembrski načrt

- (103) V odločbi z dne 20. decembra 2006 sta dve posojili ⁽¹⁵⁾, katerih konverzija v lastniški delež se preiskuje v tej odločbi, obravnavani kot državna pomoč, dodeljena pred pristopom. Znesek pomoči se je izračunal pri 100 % nominalne vrednosti posojil. Poljski organi niso dvomili v ta pristop vse do sprejetja odločbe Komisije z dne 10. oktobra 2007.

- (104) Konverzija dolga v lastniški delež, ki je bila priglašena, zajema dokapitalizacijo, ki jo je izvedla ARP. Zato vključuje državna sredstva. Zaradi takšne konverzije je imela družba HSW prednost, saj ta družba kot podjetje v težavah teh sredstev na trgu ne bi dobila pod navedenimi pogoji. Kot je navedeno, poljski organi priznavajo, da je upravičenka zaradi konverzije v boljšem položaju.

- (105) V zvezi z mnenjem poljskih organov, da je bil preskus upnika v tržnem gospodarstvu uspešen, Komisija ugotavlja, da se je v času preskusa izvajal v družbi HSW proces prestrukturiranja, razlog za njen boljši položaj v času konverzije dolga v lastniški delež pa je bila državna pomoč, ki se je dodelila v zgodnejši fazi. Komisija zato na podlagi uveljavljene sodne prakse ⁽¹⁶⁾ ugotavlja, da preskus upnika v tržnem gospodarstvu ni uspešen.

- (106) Zato je konverzija dolga v lastniški delež, ki je bila odobrena po pristopu, državna pomoč, ki jo poljski organi niso izpodbijali.

- (107) Vsi ostali ukrepi, predstavljeni v odločitvah o sprožitvi formalnega postopka, so državna pomoč, ki je poljski organi niso izpodbijali.

7.4 Združljivost pomoči: odstopanje v skladu s členom 87(3) Pogodbe ES

- (108) Odstopanja iz člena 87(2) Pogodbe ES se v tem primeru ne uporabljajo. Kar zadeva odstopanja v skladu s členom 87(3) Pogodbe ES, se lahko uporabi samo odstopanje iz

⁽¹⁴⁾ Glej zadevi C 30/98 Wildauer Kubelwelle, Lautex Weberei in Veredlung (UL C 387, 12.12.1998).

⁽¹⁵⁾ Posojili sta ukrepa 8 in 15 iz tabele 2.

⁽¹⁶⁾ Zadeva T-11/95 BP Chemicals proti Komisiji, Recueil 1998, str. II-3235.

člena 87(3)(c) Pogodbe ES, ki dovoljuje Komisiji, da državno pomoč dodeli za spodbujanje razvoja določenih gospodarskih dejavnosti, kadar takšna pomoč ne spreminja trgovinskih pogojev v obsegu, ki bi bil v nasprotju s skupnimi interesi, ker je prvotni cilj pomoči znova vzpostaviti dolgoročno sposobnost preživetja podjetja v težavah.

7.4.1 Veljavna pravna podlaga

- (109) Ker Komisija razveljavlja odločbo z dne 20. decembra 2006 v skladu s členom 9 Uredbe Sveta (ES) št. 659/1999 in jo nadomešča s to odločbo, je treba ponovno preveriti združljivost celotnega procesa prestrukturiranja.
- (110) Komisija bo ocenila ukrepe, ki so nova pomoč, in celotni načrt prestrukturiranja (vključno s februarjem načrtom iz leta 2006 in novembrskim načrtom iz leta 2006) v skladu z veljavnimi smernicami za reševanje in prestrukturiranje. Sedanje smernice Skupnosti o državni pomoči za reševanje in prestrukturiranje podjetij v težavah ⁽¹⁷⁾ so začele veljati 10. oktobra 2004. Pri priglasitvi ukrepov, ki je bila evidentirana pred tem datumom, se uporabljajo predhodne smernice za reševanje in prestrukturiranje iz leta 1999 ⁽¹⁸⁾ (v nadaljnjem besedilu: smernice iz leta 1999). Kot je navedeno v točki 104 smernic iz leta 2004, bo Komisija preverila združljivost s skupnim trgovim kakršne koli pomoči za reševanje in prestrukturiranje, dodeljene brez njene odobritve in zato krši v nasprotju s členom 88(3) Pogodbe na podlagi teh smernic, če je del pomoči ali vsa pomoč dodeljena po 1. oktobru 2004, tj. po njihovi objavi v Uradnem listu.
- (111) V tem primeru je bilo veliko ukrepov priglašanih 8. oktobra 2004 (dva dneva pred začetkom veljavnosti smernic iz leta 2004). Vendar je Poljska z dopisom z dne 7. marca 2006 Komisijo obvestila tudi o dodatnih ukrepih, ki so bili družbi HSW odobreni v nasprotju s členom 88(3) Pogodbe ES. Ukrepi iz vrstic III in IV tabele 5, so bili vsi odobreni po decembru 2004, torej po objavi smernic iz leta 2004. Poleg tega je bila konverzija dolga v lastniški delež odobrena samo julija 2007. Komisija zato ugotavlja, da je treba v tem primeru smernice iz leta 2004 uporabljati za priglašene in nepriglašene ukrepe, ker se nanašajo na isti načrt prestrukturiranja.
- (112) Za ocenitev združljivosti nove pomoči za prestrukturiranje je treba prestrukturiranje obravnavati kot celoto. Poleg nove pomoči je treba upoštevati tudi vse druge ukrepe pomoči, da se ugotovi, ali bo načrt prispeval k ponovni vzpostavitvi sposobnosti preživetja in ali je

pomoč omejena na najmanjši potrebni znesek, ter da se določijo ustrezni izravnalni ukrepi za omejitev izkrljanja konkurence.

7.4.2 Upravičenost podjetja

- (113) Zaradi vseh razlogov, ki so bili navedeni v prvotni odločitvi o sprožitvi formalnega postopka preiskave ⁽¹⁹⁾, je družba podjetje v težavah v smislu oddelka 2.1 smernic iz leta 2004, zato je upravičeno do pomoči za prestrukturiranje.

7.4.3 Ponovna vzpostavitev sposobnosti preživetja

- (114) Točka 35 smernic iz leta 2004 navaja, da mora „[n]ačrt za prestrukturiranje, katerega trajanje mora biti čim krajše, [...] obnoviti dolgoročno sposobnost preživetja podjetja v smiselnem časovnem okviru in na podlagi realističnih predvidevanj o prihodnjih pogojev poslovanja. [...] Izboljšanje sposobnosti preživetja mora biti v glavnem posledica notranjih ukrepov [...]“.

Odločitev z dne 23. novembra 2005 o sprožitvi formalnega postopka preiskave

- (115) Glavna težava družbe HSW je bila njena visoka zadolženost. Komisija ugotavlja, da je bilo finančno prestrukturiranje končano.
- (116) Komisija je v prvotni odločitvi o sprožitvi formalnega postopka preiskave izrazila dvome, da je bilo prestrukturiranje glede na njegove značilnosti predvsem finančno, ter izrazila zaskrbljenost, da vidiki industrijskega prestrukturiranja niso bili zadostno upoštevani. Poljski organi so v pripombah zagotovili zadostne dokaze, da je bila zastarela organizacijska struktura dejansko ena od ključnih težav, s katerimi se je spopadala družba. Ta težava je bila odpravljena z ločitvijo dela družbe, neposredno povezanega s proizvodnjo, od delov, ki naj bi se prodali. Zato je družba HSW začasno ustanovila neodvisno podjetje HSW-Trading.
- (117) Prodaja deležev v hčerinskih podjetjih ter ločitev in prodaja oddelkov za določene storitve so bile v skladu z načrtom eden od glavnih elementov prestrukturiranja. Komisija je v svoji odločitvi o sprožitvi formalnega postopka preiskave izrazila dvom glede realnosti načrta prodaje. Vendar je družba HSW dejansko več kot štirikrat preseгла napovedani prihodek od prodaje.

⁽¹⁷⁾ UL C 244, 1.10.2004, str. 2.

⁽¹⁸⁾ UL C 288, 9.10.1999, str. 2.

⁽¹⁹⁾ Glej zlasti točko 85 in nasl. točke prvotne uvodne odločbe.

- (118) Naslednji ključni element, pomemben za uspešnost prestrukturiranja, je bil lastniški položaj trgovskega podjetja Dressta. Zaradi nadzornega deleža v podjetju Dressta, ki ga je imel eden od konkurentov družbe HSW, je imelo to podjetje težave v zvezi z neomejenim dostopom do pomembnega severnoameriškega trga. Te težave so zdaj odpravljene, saj je družba HSW ponovno pridobila nadzor nad družbo [...].
- (119) Prestrukturiranje zaposlovanja, na podlagi katerega naj bi se število zaposlenih zmanjšalo za več kot 1 000 ljudi, je realen in prepričljiv ukrep za znižanje stroškov.
- (120) Družba HSW je imela leta 2005 prvič dobiček. Dobiček je imela tudi v prvi polovici leta 2006. V novembrskem načrtu je navedeno, da se bo dobiček na koncu obdobja prestrukturiranja (2007) zmanjšal zaradi visokih stroškov prestrukturiranja in napihnjenega zneska dobička za leto 2005, ki je posledica enkratne prodaje premoženja v navedenem letu. Vendar se pričakuje, da se bo neto rezultat po letu 2007 izboljšal in [...] do leta 2012 [...]. Težave z likvidnostjo bi morale biti do konca obdobja prestrukturiranja odpravljene.
- Odločitev z dne 10. oktobra 2007 o ponovni sprožitvi postopka preiskave
- (121) Komisija je dvomila, da lahko novembrski načrt ponovno vzpostavi zmožnost dolgoročnega preživetja družbe HSW.
- (122) Zdi se, da je družba HSW stalno potrebovala dodaten denarni tok in da ukrepi prestrukturiranja, predvideni v februarjem načrtu, niso bili zadostni, zaradi česar je bila verodostojnost obeh načrtov prestrukturiranja vprašljiva.
- (123) Poljski organi v svojih obrazložitvah niso navedli nobene informacije, na podlagi katere bi bilo mogoče sklepati, ali je dodatni denarni tok kaj drugega kot enkratni ukrep pomoči, odobren leta 2007, po nepričakovani in bistveni spremembi tržnih praks konkurentov družbe HSW. Poljski organi so pojasnili, da bo družba HSW v prihodnosti zelo verjetno sposobna ustvariti zadosten denarni tok, s katerim bo lahko svojim strankam in dobaviteljem ponudila konkurenčne pogoje: kazalniki za finančne rezultate družbe HSW so po izvajanju različnih ukrepov za zmanjšanje stroškov zadovoljivi. Komisija zato ne dvomi, da je bilo kritje teh dodatnih potreb po denarnem toku potrebno za preprečitev zadolževanja družbe HSW v zaključni fazi prestrukturiranja ter da je cilj načrta prestrukturiranja preprečevanje ponovnega pojava takšnih finančnih vrzeli.
- (124) Poleg tega so poljski organi glede vprašanja politike varovanja pred tveganjem zagotovili dovolj dokazov, da se zdaj družba spopada s tveganjem v zvezi z menjalnim tečajem bolj učinkovito in da je bil zato eden od glavnih vzrokov težav družbe odpravljen. Rezultat usmerjanja prodaje na donosnejše trge z buldožerji in stroji za polaganje cevi je bil dobiček iz poslovanja. Z obračunavanjem večine svoje prodaje v eurih namesto v ameriških dolarjih je družba HSW že zmanjšala razlike v valuti obračunavanja, pri čemer naj bi se zaradi te strategije v prihodnosti dosegle dodatne prednosti, ko se bo delež prodaje, opravljene v eurih, še dodatno povečal. Ta strategija je dejansko bistvena za ponovno donosnost družbe. Če bo družba HSW nadaljevala z [...], kot je predvideno v februarjem in novembrskem načrtu, bo sposobna povečati svoj dobiček, tudi če se vsi ostali dejavniki ne spremenijo. Večja verodostojnost strategije družbe HSW za prestrukturiranje se je zagotovila tudi z večjim zaupanjem akterjev na trgu v uspešnost prestrukturiranja.
- (125) V zvezi s konverzijo dolga v lastniški delež Komisija ugotavlja, da je ARP zamenjala nominalno vrednost svojih dolgov za lastniški delež in tako postala delničarka družbe HSW.
- (126) Po ugotovitvah Komisije je v odločbi z dne 20. decembra 2006 upoštevano, da je del pomoči teh dveh posojil znašal 100 % glavnice posojila, tj. skupno 75 milijonov PLN, kot so navedli poljski organi v priglasitvi.
- (127) Ta konverzija dolga v lastniški delež spremeni obliko državne pomoči, saj je družba HSW namesto povrnitve 96,2 milijona PLN⁽²⁰⁾ (prvotno dve posojili, ki znašata skupno 75 milijonov PLN plus 21,2 milijona PLN obresti) ARP in plačila rednih obresti izdala delnice v znesku 75 milijonov PLN, ki jih je prevzela ARP.
- (128) Komisija ugotavlja, da je ARP konverzijo izvedla 2. julija 2007, pri čemer ni upoštevala klavzule o mirovanju.
- (129) Poljska priznava, da je bila družba po konverziji dolga v lastniški delež v boljšem položaju.
- ⁽²⁰⁾ Ti zneski so za 1,7 milijona PLN manjši od zneskov iz odločbe z dne 10. oktobra 2007. Poljska je pojasnila, da je družba HSW zaradi nekoliko poznejše izvedbe konverzije dolga v lastniški delež od prvotno načrtovane povrnila večji znesek zapadlih obresti, kar pomeni, da je znesek za povračilo manjši.

- (130) Komisija ugotavlja, da se bodo s konverzijo dolga v lastniški delež sprostila sredstva, ki so se uporabljala kot jamstvo za posojila, s čimer se bo izboljšal denarni tok upravičenke, tako da bo lahko dobila novo posojilo. V smislu računovodstva bo imela konverzija dolga v lastniški delež naslednji učinek na bilanco stanja družbe HSW. Upravičenka bo povečala svoja sredstva, ker ji ne bo treba uporabljati denarnih sredstev, ki so na voljo za povračilo dolgov. Poleg tega se breme iz bilance stanja, ki je nastalo zaradi povračila dolgov, ne bo zmanjšalo. To je razlog, da se bo v bilanci stanja povečal tudi lastniški delež, s čimer se bo izboljšala relativna raven zadolženosti in kreditne sposobnosti družbe HSW. Zaradi takega delovanja bo po mnenju poljskih organov družba HSW lahko zbrala sredstva, potrebna za njeno pravilno delovanje na trgu in prihodnje nujne naložbe ⁽²¹⁾.
- (131) Poleg tega v zvezi z izkazom poslovnega izida ne bo potrebno plačati obresti (skupno 21,2 milijona PLN) od posojil. Namesto tega bo družba HSW v primeru bilančnega dobička morala delničarjem (vključno z ARP) plačati le morebitne dividende.
- (132) Na podlagi navedenega Komisija ugotavlja, da so dvomi, ali je novembrski načrt za ponovno vzpostavitev sposobnosti preživetja ustrezen, odpravljeni.

7.4.4 Izogibanje neupravičenemu izkrivljanju konkurence

- (133) Točke 38–42 smernic iz leta 2004 navajajo, da je treba sprejeti ukrepe za čim boljše ublažitev kakršnih koli škodljivih učinkov pomoči na konkurente. Pomoč ne sme neupravičeno izkrivljati konkurence. To običajno pomeni omejevanje prisotnosti družbe na posameznih trgih na koncu obdobja prestrukturiranja. Obvezno omejevanje ali zmanjševanje prisotnosti družbe na posameznem trgu je izravnalni dejavnik v korist njenih konkurentov. Ta mora biti v sorazmerju z izkrivljajočimi učinki pomoči in zlasti pomembnostjo podjetja na trgu ali trgih.
- (134) V skladu s točko 56 smernic so pogoji za odobritev pomoči manj strogi, kadar se izravnalni ukrepi izvedejo na območjih, ki prejemajo pomoč. Za namene analiziranja učinka pomoči za prestrukturiranje na trg in

konkurente družbe HSW upošteva Komisija dejstvo, da je družba HSW v skladu s členom 87(3)(a) Pogodbe ES na območju, ki prejema pomoč.

Izravnalni ukrepi, ki se izvajajo v okviru februarskega načrta

- (135) Kot trdijo poljski organi, načrtuje družba HSW zmanjšati letno proizvodno zmogljivost s 1 500 na 1 200 gradbenih strojev, tj. za 20 %. Komisija meni, da tako zmanjšanje zmogljivosti ni zadostno, ker načrtuje družba na koncu obdobja prestrukturiranja, tj. leta 2007, v vsakem primeru uporabiti le 66 % zmogljivosti. Komisija ni od poljskih organov prejela nobenih podatkov, na podlagi katerih bi bilo mogoče potrditi, da je družba pred začetkom prestrukturiranja dejansko prodala več kot 1 200 strojev.
- (136) Poleg tega poljski organi trdijo, da je upravičenka prodala več donosnih proizvodnih družb, s čimer je omejila svojo dejavnost in proizvodne zmogljivosti. Vsaj dve veliki hčerinski podjetji (HSW-Walcownia Blach Sp. z o.o. in HSW-Huta Stali Jakościowych) sta bili donosni in sta se prodali z dobičkom. Skupni prihodek od teh dveh hčerinskih podjetij s 1 000 zaposlenimi je leta 2005 znašal 460 milijonov PLN (109 milijonov EUR), medtem ko je prihodek osnovne dejavnosti skupine HSW (HSW in HSW Trading) z 2 400 zaposlenimi znašal 430 milijonov PLN (101,9 milijona EUR). Prodani hčerinski podjetji sta proizvajali končne jeklene izdelke. Kot kaže ocena, ki je bila predložena Komisiji, sta bili ti hčerinski podjetji v času njune prodaje donosni, z možnostjo dobička iz prodaje 6 %. Ti hčerinski podjetji sta bili pomemben del skupine HSW z donosnimi dejavnostmi in dobrimi tržnimi možnostmi.

Izravnalni ukrepi v okviru novembrskega načrta

- (137) Smernice iz leta 2004 priznavajo, da lahko imajo različne oblike pomoči različne učinke na konkurenco. Poleg tega točka 45 za omejevanje izkrivljajočega učinka določa, da mora biti znesek pomoči ali oblika, v kateri se dodeli, takšna, da družba ne dobi presežka denarnih sredstev, ki bi se lahko uporabil za agresivne, tržno izkrivljajoče ukrepe, ki niso povezani s postopkom prestrukturiranja. Komisija je dvomila, da so izravnalni ukrepi v okviru novembrskega načrta zadostni. Poljski organi priznavajo, da je učinek konverzije dolga družbe HSW v lastniške dele za družbo HSW koristen, saj bistveno izboljšuje njen položaj v zvezi z denarnim tokom družbe. Družba HSW je zaradi te spremembe v obliki državne pomoči v boljšem položaju. Poleg tega namerava družba HSW uporabiti velik del prostega denarnega toka,

⁽²¹⁾ Kot je navedeno v opombi 18, je treba tudi te zneske nekoliko zmanjšati, saj znašajo dodatna denarna sredstva 96,2 milijona. Vendar je jasno, da se ne morejo bistveno spremeniti.

da bo svojim strankam ponudila konkurenčne pogoje. Komisija zato meni, da bi bili sami izravnalni ukrepi, izvedeni v okviru februarskega načrta, nezadostni, ker je imela konverzija dodaten izkrivljajoč učinek na konkurenco. Zato je treba izravnalne ukrepe povečati, saj morajo biti sorazmerni z izkrivljajočimi učinki pomoči ⁽²²⁾.

(138) Poljski organi so v dopisu z dne 22. decembra 2008 obvestili Komisijo, da so se izvedli dodatni prenosi sredstev v smislu prvega stavka odstavka 39 smernic iz leta 2004.

(139) Poljski organi so Komisijo obvestili, da je upravičenka prodala dodatno število proizvodnih družb, s čimer je omejila svojo dejavnost in proizvodne zmogljivosti. Donosnih je bilo šest prodanih hčerinskih podjetij (HSW-Zakład Kuźnia Matrycowa Sp. z o.o., HSW-Tlenownia Sp. z o.o., HSW-Sprężynownia z o.o., HSW-Lasowiak Sp. z o.o., HSW-Zakład Metalurgiczny Sp. z o.o. in Informatyka Sp. z o.o.). Skupni prihodek, ki so ga ustvarila ta podjetja eno leto pred njihovo prodajo, je znašal 185 milijonov PLN (43,8 milijona EUR), zaposlovala pa so 1 100 delavcev.

(140) Pet od navedenih podjetij (HSW-Zakład Kuźnia Matrycowa Sp. z o.o., HSW-Tlenownia Sp. z o.o., HSW-Sprężynownia z o.o., HSW-Zakład Metalurgiczny Sp. z o.o. in Informatyka Sp. z o.o.) si je medsebojno zagotavljalo material in storitve v okviru skupine HSW, pri čemer je material in storitve zagotavljalo tudi zunanjim strankam. Zagotavljajo rezervne dele, kot so kovani kalupi in vroče navite vzmeti, ter storitve za druge veje industrije, vključno z železniškim, strojnim, gradbenim, energetskim in rudarskim sektorjem.

(141) Nazadnje so se poljski organi zavezali, da bo ARP prodala svoje deleže družbe HSW do konca leta 2009.

(142) Ker je bilo pet hčerinskih podjetij, ki jih je prodala družba HSW, donosnih in so prispevala k proizvodnemu potencialu družbe HSW, Komisija meni, da se ta prodaja lahko obravnava kot izravnalni ukrep, ki omejuje izkrivljanje konkurence zaradi pomoči. Ob upoštevanju navedenega in načrtov za privatizacijo družbe HSW Komisija meni, da predlagani izravnalni ukrepi zadostno omejujejo izkrivljanje konkurence zaradi pomoči.

7.4.5 Pomoč, omejena na najmanjši znesek

(143) V skladu s točkami 43–45 smernic iz leta 2004 mora biti pomoč strogo omejena na najmanjši potrebni znesek za prestrukturiranje podjetja. Oblika, v kateri se pomoč dodeli, mora biti takšna, da podjetje ne dobi presežka denarnih sredstev, ki bi se lahko porabil za agresivne, tržno izkrivljajoče ukrepe, ki niso potrebni postopek prestrukturiranja.

(144) Od upravičenke pomoči se zlasti pričakuje, da bo k prestrukturiranju znatno prispevala iz lastnih sredstev ali iz zunanjih finančnih sredstev po tržnih pogojih.

(145) Poljski organi so predložili več različnih podatkov o zneskih, ki so se šeli za lastni prispevek upravičenke k stroškom prestrukturiranja.

(146) Družba načrtuje najeti bančna posojila v znesku 46,9 milijona PLN (11,1 milijona EUR). Poljski organi so zagotovili zadostne dokaze, da je družba HSW zmožna pridobiti takšna finančna sredstva na trgu, saj je v obdobju 2003–2005 že pridobila zasebna finančna sredstva v znesku 31,9 milijona PLN (7,6 milijona EUR). Poljski organi prav tako trdijo, da bo upravičenka zmožna poiskati finančna sredstva na trgu do konca obdobja prestrukturiranja.

(147) Poleg tega je družba HSW v februarski načrt vključila prihodek od prodaje hčerinskih podjetij v znesku 112,2 milijona PLN (26,6 milijona EUR). V okviru novembrskega načrta se je skupni prihodek od prodaje hčerinskih podjetij povečal na 126 milijonov PLN (29,8 milijona EUR).

(148) Upravičenka je poleg tega v okviru februarskega načrta prodala sredstva v znesku 52,1 milijona PLN (12,3 milijona EUR). V okviru novembrskega načrta se je ta znesek zaradi nadaljnje prodaje sredstev povečal na 61,4 milijona PLN (14,5 milijona EUR).

(149) Dvomi Komisije, da je lastni prispevek upravičenke velik in dosega mejno vrednost iz smernic iz leta 2004, so odpravljeni. Stroški prestrukturiranja znašajo 456,9 milijona PLN (stroški finančnega prestrukturiranja znašajo skoraj polovico vseh stroškov prestrukturiranja, preostali stroški pa zajemajo predvsem izdatke v zvezi s posodobitvijo infrastrukture in organizacijskim prestrukturiranjem družbe). Kar zadeva vire financiranja prestrukturiranja, se lahko kot lastni prispevek k prestrukturiranju

⁽²²⁾ Glej točko 40 smernic iz leta 2004.

šteje 252,9 milijona PLN. Ta skupni znesek vključuje dodeljena finančna sredstva iz zasebnih bank (61,6 milijona PLN), prihodek iz končane prodaje ali najema premoženja (61,4 milijona PLN) in prihodek od prodaje hčerinskih podjetij (126,4 milijona PLN) ⁽²³⁾. Zato je lastni prispevek družbe HSW k celotnemu prestrukturiranju 53,9 %, pri čemer je v točki 44 smernic iz leta 2004 za najnižjo raven za velika podjetja določeno 50 %.

- (150) V odločbi z dne 10. oktobra 2007 je Komisija izrazila dvome glede lastnega prispevka k stroškom celotnega prestrukturiranja in tudi stališče, da pojasnilo poljskih organov v zvezi s potrebo po dodatnem denarnem toku zaradi konverzije dolga v lastniški delež ni prepričalo Komisije, da presežek ni bil zagotovljen družbi HSW. V zvezi s tem je Komisija dvomila, da so ukrepi za trženje, ki so oblikovani tako, da družbi HSW omogočijo konkurenčnost na trgu, resnični ukrepi prestrukturiranja ter da je zato pomoč omejena na najmanjšo potrebno. Poljski organi so te dvome odpravili z dokazi, da so bili ti ukrepi potrebni za ponovno vzpostavitev sposobnosti preživetja, ker jih je družba HSW potrebovala zaradi obstanka na trgu. Prav tako so poudarili, da se dodatni denarni tok ne bo uporabil za nakup dodatnih proizvodnih zmogljivosti. Komisija lahko zato ukrepe sprejme kot potrebne za proces uspešnega prestrukturiranja.

7.4.6 Načelo enkratnosti

- (151) Komisija je v odločitvi o sprožitvi formalnega postopka preiskave opozorila, da je podjetje HSW–Zakład Zespołów Mechanicznych prejelo pomoč za prestrukturiranje, ki je bila dodeljena za obdobje 2003–2007 pred pristopom. Zato je bilo treba dokazati, da pomoč za prestrukturiranje ni imela učinka prelitja na matično družbo. Poljski organi so bili pozvani, naj Komisiji zagotovijo dokaze, da pomoč za prestrukturiranje za družbo HSW, če bi jo Komisija odobrila, ne bi imela učinkov prelitja na podjetje HSW–Zakład Zespołów Mechanicznych.
- (152) Poljski organi so zagotovili Komisiji, da temeljijo dvostranski odnosi med podjetjem HSW–Zakład Zespołów Mechanicznych in družbo HSW na tržnih pogojih (vključno s pogoji plačila in dobave) ter da imata družbi kot samostojni pravni osebi vsaka svoje računovodstvo. Družba HSW si je za dobavitelja izbrala podjetje HSW–Zakład Zespołów Mechanicznych le zaradi geografske bližine.

7.4.7 Ločitev med subvencionirano vojaško proizvodnjo in civilno proizvodnjo

- (153) Komisija je v svoji odločitvi z dne 23. novembra 2005 o sprožitvi formalnega postopka preiskave izrazila dvome, da subvencionirana posebna vojaška proizvodnja (topovi) in civilna proizvodnja gradbenih strojev nista bili zado- stno ločeni, zato da bi se preprečilo navzkrižno subve- ncioniranje med tema dvema področjema dejavnosti. Poljski organi so Komisiji predložili podatke, ki potrju- jejo, da omogoča sedanjí sistem stroškovnega računovod- stva jasno ločevanje med stroški teh dveh vrst dejavnosti.

8. SKLEPNA UGOTOVITEV

- (154) Komisija sklepa, da je v tem primeru državna pomoč, katere del je bil dodeljen v nasprotju s pogoji iz člena 88(3) Pogodbe, kljub temu združljiva s skupnim trgov –

SPREJELA NASLEDNJO ODLOČBO:

Člen 1

Odločba Komisije z dne 20. decembra 2006 o državni pomoči C 44/2005 (ex NN 79/05, ex N 439/04) se razveljavi.

Člen 2

Državna pomoč v znesku 66,377 milijona PLN, ki se dodeli ali se bo dodelila podjetju Huta Stalowa Wola S.A. in katere del je bil dodeljen v nasprotju s pogoji iz člena 88(3) Pogodbe, je združljiva s skupnim trgov. Pomoč, dodeljena podjetju Huta Stalowa Wola S.A. v obliki konverzije dolga v lastniški delež v zvezi s posojili v skupnem znesku 75 milijonov PLN, je prav tako združljiva s skupnim trgov.

Člen 3

Ta odločba je naslovljena na Republiko Poljsko.

V Bruslju, 10. marca 2009

Za Komisijo
Neelie KROES
Članica Komisije

⁽²³⁾ Vsi zneski so večji v primerjavi s februarским načrtom prestrukturi- riranja.